

Procedure for translating InDesign-files with DVX

Björn Olofsson, "bjorn at tecnita.se"

Software needed

- DVX
 - I use build 7.0.273
- InDesign
 - Version 3.0 = CS works
 - Version 2.0 supposedly works but I have not tested
 - Version 4.0 = CS2 does *not* work with the current (August 2005) version of Trados Story Collector
- Trados StoryCollector

Get Trados Story Collector

- Download Trados 7.0 Trial Version from www.trados.com
- Install Trados 7 as trial version

Story Collector is now available on your computer

Insert Trados Story Collector as a plug-in in InDesign

- Open the folder c:/program files/TRADOS/T7_FL/FI/IND/CS (or .../2.0 for InDesign 2.0)
- Copy all the 7 files in the folder
- Open the folder c:/program files/Adobe/InDesign CS/Plugins
- Paste the 7 copied files into this folder

Start InDesign CS and notice "Trados" on the menu bar, to the right of "Help". Should you happen to have InDesign 4.0 (CS2) you will get a message that the Trados Plug-in cannot be installed. Sooner or later Trados will update Story Collector to work with InDesign 2 as well.

Open the file to translate in InDesign

I have had certain problems opening files created by other persons, but those problems are not related to DVX or Story Collector.

Export the file from InDesign with the Story Collector plug-in, as an ISC file

- Click on Trados->Export
- State name and export location of the ISC file (advisably in the project folder of the translation project in question)
- The stories are exported and the "Export Result window opens
- Click on OK

Import the ISC file into DVX

- Create the project in DVX, without importing files
- Open Project Explorer and locate the project folder where you have stored the ISC file
- Drag the ISC file to the lower window and click on it
- Select the Filter "Adobe InDesign Tagged Text" under "Properties" (upper right corner of Project Explorer)
- Keep "Encoding" as "Default" (One could experiment with other encodings as well – in my case the system selects Unicode as default)
- Right click on the file and select "Import"

The ISC file is now imported into DVX

Translate

There are 80-90% tags in the text volume, but DVX hides the lot and there are no strange hard breaks – unless the author has put in any.

Export the translation from DVX as a translated ISC file

- Export the translation as usual, directly from the menu bar with File->Export or with Project Explorer, to the export folder of the project.

The translated text is now present as an ISC file in the export folder

Prepare the translated ISC file for re-import into InDesign

Re-importing the translated ISC file directly into InDesign will fail.

- Open the original ISC file in Notepad
- The file begins with:

```
<TRADOSStoryCollector SCVersion="6.5" DTPPackage="InDesign"
DTPPackageVersion="2" Encoding="UNICODE"><STORY NAME="48 "
LOCATION="MA-Document Master2"><UNICODE-WIN>
```

- Copy this piece
- Open the translated ISC file in Notepad
- The file begins with

```
<UNICODE-WIN><STORY NAME="48 " LOCATION="MA-Document
Master2"><UNICODE-WIN>
```

- Replace this piece with the copied piece and save the translated ISC file

One may wonder why this happens. Seems to be a flaw in the DVX filter, which might be repaired in future builds.

Re-import the ISC file into InDesign

- Click on Trados->Import
- State name and location of the translated and prepared ISC file
- Click on "Open"
- The stories are imported and the "Export Result" window opens
- Click on OK

At this point there might be some editing left to do in InDesign, but basically the translation is done!